

東華

通訊
TUNG WAH NEWS
十二月號 DECEMBER ISSUE



東華三院
Tung Wah Group of Hospitals

總機 General Hotline | 2859 7500 編輯室電話 Editorial Hotline | 2859 7860
捐款熱線 Donation Hotline | 1878 333
地址 Address | 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong
出版 Publisher | 東華三院企業傳訊科 TWGHs Corporate Communications Division

Economy
優惠級

E	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	PERMIT NO. 特許編號 03285
---	--	--------------------------------



TWGHs NFT
marketplace



東華三院網站
TWGHs website

3.12 歡樂滿東華2022

「歡樂滿東華」是東華三院年度大型籌募項目，為本院醫療衛生、教育及社會服務籌募拓展經費。今年活動以「東華為善·世紀不變」為主題，一系列前奏募捐活動已於2022年11月至12月期間舉行，而壓軸的電視籌款晚會亦於2022年12月3日假電視廣播城舉行，當晚邀得民政及青年事務局局長麥美娟SBS太平紳士擔任主禮嘉賓，並於無線電視翡翠台、TVB YouTube及TVB Facebook專頁直播。全賴各界善長鼎力支持，是次籌款活動總共籌得126,888,888元善款，讓更多有需要人士受惠。東華三院董事局已贊助各項籌募活動的直接開支，不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。

Tung Wah Charity Gala 2022

“Tung Wah Charity Gala” is our annual signature event to raise funds for the development of TWGHs medical and health, education, and community services. With the theme of “Tung Wah: Dedication to Charity, Devotion for Centuries”, a series of prelude fundraising activities were held from November to December 2022, and the finale TV charity show was held on 3 December 2022 at TVB City. The TV show was officiated by The Hon. MAK Mei Kuen, Alice, SBS, JP, Secretary for Home and Youth Affairs, and broadcast on TVB Jade as well as TVB's YouTube channel and Facebook page. With the generous support of benefactors from all walks of life, a total donation of \$126,888,888 was raised. All direct expenses of the fundraising events were sponsored by TWGHs Board of Directors. No administrative costs will be deducted from the donations of general public to ensure all public donations will go directly to our services.



一眾演藝紅星為電視晚會傾力演出，為本院籌募經費。
Singers and artistes gave superb performances in the TV charity show and raised funds for the development of TWGHs services.



馬清揚主席（左九）與主禮嘉賓民政及青年事務局局長麥美娟SBS太平紳士（左十）及董事局成員一同主持亮燈儀式。

Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 9), the Chairman, officiated at the Lighting Ceremony with The Hon. MAK Mei Kuen, Alice, SBS, JP (left 10), Secretary for Home and Youth Affairs, and Board Members.

前奏籌款活動 Lead-in Fundraising Activities

活動名稱 Name of Event	舉行日期 Event Dates
屬下社會服務單位義賣籌款 Charity Sales at TWGHs Community Services Centres	2022年10月31日至11月6日 31 October – 6 November 2022
小巴的士義載籌款 Charity Rides	2022年11月4日 4 November 2022
屋邨及屋苑籌款活動 Public and Private Housing Estates Fundraising Activities	2022年11月12日至13日 及19日至20日 12–13 & 19–20 November 2022
「愛東華·捐診金」 Charity Chinese Medical Consultation Day	2022年11月14日 14 November 2022

為答謝支持「歡樂滿東華2022」的團體，東華三院董事局將於2023年1月12日舉行頒獎儀式。有關屋邨、屋苑及義載籌款比賽的主要獎項臚列如下：

A Prize Presentation Ceremony will be held on 12 January 2023 to express our gratitude towards all units that supported “Tung Wah Charity Gala 2022”. Winners of the public and private housing estates and charity rides fundraising competitions are listed below:

總成績挑戰金盃（屋苑） Grand Total Challenge Gold Cup (Private Housing)	香港仔中心 Aberdeen Centre
東華盃（屋邨） Tung Wah Cup (Public Housing)	田灣邨 Tin Wan Estate
東華盃（屋苑） Tung Wah Cup (Private Housing)	香港仔中心 Aberdeen Centre
屋邨冠軍 Public Housing Champion	田灣邨 Tin Wan Estate
屋邨亞軍 Public Housing 1st Runner-up	華富邨 Wah Fu Estate
屋邨季軍 Public Housing 2nd Runner-up	東頭（二）邨 Tung Tau (II) Estate
屋苑冠軍 Private Housing Champion	香港仔中心 Aberdeen Centre
屋苑亞軍 Private Housing 1st Runner-up	廣林苑 Kwong Lam Court
屋苑季軍 Private Housing 2nd Runner-up	祥和苑 Cheung Wo Court
最高籌款小巴團體 Highest Fund-raising Minibus Group	綠色專線小巴總商會 G.M.B. Maxicab Operators General Association Limited
的士團體獎冠軍 Taxi Group Champion	香港的士商會有限公司 Hong Kong Taxi Owners' Association Limited
非專線小巴團體獎冠軍 Public Light Bus Group Champion	香港公共小巴車主司機協進總會 H.K. Public Light Bus Owner & Driver Association



民政及青年事務局局長麥美娟SBS太平紳士（左）代表東華三院接受由馬清揚主席（右）致送的善款支票。

The Hon. MAK Mei Kuen, Alice, SBS, JP (left), Secretary for Home and Youth Affairs, received on behalf of TWGHs a donation cheque from Mr. MA Ching Yeung, Philip (right), the Chairman.

馬清揚主席（左）代表東華三院接受由大會司儀汪明荃博士GBS（右）代表胡李名靜女士致送的善款支票。
Mr. MA Ching Yeung, Philip (left), the Chairman, received on behalf of TWGHs a donation cheque from Mrs. Kitty WOO, represented by Dr. Liza WANG, GBS (right), Host of the TV charity show.



馬清揚主席（左）代表東華三院接受由道教信善紫閣玄觀所捐贈的四百五十六萬七千八百九十元捐款，並由黃秀明副主席（中）及黃秀德董事（右）代表致送支票。

Mr. MA Ching Yeung, Philip (left), the Chairman, received on behalf of TWGHs a \$4,567,890 donation cheque from Taoism Shun Shin Chee Kit Yin Koon Limited, represented by Mr. WONG Sau Ming (centre), and Mr. WONG Sau Tak (right), Vice-Chairman and Director of Taoism Shun Shin Chee Kit Yin Koon Limited.





服務焦點
SERVICE FOCUS

15.12

東華三院邱子田紀念中學 四十周年校慶典禮

該校慶典禮以「師情融翰墨·教澤潤英花」為主題，表揚教師不辭勞苦，作育英才貢獻社會。典禮邀得律政司副司長兼校友張國鈞SBS太平紳士擔任主禮嘉賓。東華三院學務委員會主任委員何猷啟副主席致辭，期望學校能秉承優質的教育服務，培育更多良好公民，回饋國家與香港。

40th Anniversary Celebration of TWGHs Yau Tze Tin Memorial College

The theme of the Anniversary Celebration was “Ink incorporated with blessings from teachers, Flowers blooms with the grace in teaching”, in praise of teachers’ hard work regardless of challenges, and nurturing brilliant students to contribute to the society. The Hon. CHEUNG Kwok Kwan, SBS, JP, Deputy Secretary for Justice cum alumni of the College, was invited as the officiating guest of the Celebration Ceremony. Mr. HO Yau Kai, Orlando, Vice-Chairman cum Chairman of the Education Committee, delivered a welcome speech with an aspiration that the College could continue to provide excellent educational services to nurture good citizens for the country and the city.



東華三院學務委員會主任委員何猷啟副主席代表學校致送學生製作的滴膠壓花燈予主禮嘉賓律政司副司長張國鈞SBS太平紳士。
Mr. HO Yau Kai, Orlando, Vice-Chairman cum Chairman of the Education Committee, presented a souvenir handmade by students to The Hon. CHEUNG Kwok Kwan, SBS, JP, Deputy Secretary for Justice cum the officiating guest of the Ceremony, on behalf of the College.



董事局成員及嘉賓主持時間囊存放儀式。
Board Members and the officiating guests presided over the ceremony of depositing time capsules.

1.12

勞工及福利局局長孫玉菡太平紳士（中）及社會福利署助理署長（安老服務）陳德義先生（右一）蒞臨參觀東華三院方樹泉綜合家居照顧服務中心。The Hon. SUN Yuk Han, JP (middle), Secretary of Labour and Welfare, visited TWGHs Fong Shu Chuen Integrated Home Care Services Centre, together with Mr. TAN Tak Yee (right 1), Assistant Director (Elderly), Social Welfare Department.



一眾嘉賓參觀廚房，了解出餐流程及特別餐類別。
Guests visited the kitchen and learnt about the meal preparation process and meal categories.

勞工及福利局局長孫玉菡太平紳士（右）贈送溫暖禮物包予家居照顧服務使用者陳婆婆（左）。
The Hon. SUN Yuk Han, JP (right), Secretary of Labour and Welfare, presented a gift pack to Madam Chan (left).



勞工及福利局局長到訪 東華三院方樹泉綜合家居照顧服務中心

勞工及福利局局長孫玉菡太平紳士，連同社會福利署助理署長（安老服務）陳德義先生及一眾嘉賓探訪該中心家居服務隊的廚房，並了解出餐流程及預備各種特別餐食，以及本院家居照顧服務系統及手機應用程式HMS apps。他們同時探訪使用本院家居服務長達22年的陳婆婆，細聽其過去多年來接受服務的點滴，從而更深入了解前線服務。

Secretary for Labour and Welfare Visited TWGHs Fong Shu Chuen Integrated Home Care Services Centre

The Hon. SUN Yuk Han, JP, Secretary for Labour and Welfare, accompanied by Mr. TAN Tick Yee, Assistant Director (Elderly), Social Welfare Department, visited the Centre's kitchen to learn about the meal preparation process as they helped prepare meals of various needs. They also attended a tutorial on the tailor-made “Home Care Management System” and its app for frontline operation. Through a friendly chat with Madam Chan, an elderly user who has been using TWGHs' service for 22 years, the visitors gained a better understanding of the frontline services.



職員向嘉賓介紹中心的中醫服務。
The staff introduced the services of the Centre.

29.11

立法會議員及醫務衛生局副局長 參觀東華三院——香港大學中醫診所暨 教研中心(東區)

立法會議員葛珮帆議員BBS太平紳士、梁熙議員、郭玲麗議員，以及醫務衛生局副局長李夏茵醫生太平紳士蒞臨參觀，以了解本院該中心所提供的中醫服務，並與年青中醫師交流及探討未來中醫的發展及定位。

Legislative Council Members and Under Secretary for Health visited Tung Wah Group of Hospitals – The University of Hong Kong Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Eastern District)

Legislative Council members the Hon. Elizabeth QUAT, BBS, JP, the Hon. LEUNG Hei, Edward and the Hon. KWOK Ling Lai, Lillian visited the Centre together with Dr. LEE Ha Yun, Libby, JP, Under Secretary for Health, to learn more about the Chinese medicine services provided by the Centre of the Group and talk with young Chinese medicine practitioners about the future development of Chinese medicine.

參觀嘉賓與年青中醫師交流探討未來中醫的發展及定位。
The visitors and young Chinese medicine practitioners discussed the future development of Chinese medicine.



嘉賓與中心代表大合照
Group photo of visitors and the representatives of the Centre



主席感言 CHAIRMAN'S MESSAGE

日前中央發布公告，前國家主席江澤民逝世，社會各界沉痛莫名。江澤民前主席是我國享負崇高地位的卓越領導人，以人民利益為依歸，帶領國家走向現代化，推動經濟發展，提高人民生活水平，貢獻殊深。本院把機構網站及社交媒體平台版面轉為黑白，我亦在12月2日帶領董事局成員及行政總監到中聯辦大樓弔唁前國家主席江澤民，並於總部及各單位安排直播12月6日假北京人民大會堂舉行的追悼大會，與廣大市民一同收看追悼大會的直播及進行默哀，以表達對這位傑出領袖辭世的深切哀悼。

正值12月，佳節度歲緊接，本院各項服務及活動亦馬不停蹄地持續進行，希望與不同的服務使用者分享喜悅。承蒙各界襄助，「東華為善·世紀不變」東華三院「歡樂滿東華」慈善晚會2022亦於月內成功舉行。我們非常感謝民政及青年事務局局長麥美娟SBS太平紳士擔任主禮嘉賓，當晚除了有多位著名歌手藝人及粵劇名伶傾力演出，更有多項破格創新的節目環節，包括藝人的爬10米高充氣包山塔、特技飛車及飄移表演、「打爆砂煲」功夫表演等，精彩絕倫，為當晚電視晚會增色不少。我們亦在網上同步馬拉松式直播籌款，吸引年輕階層的支持。連同早前舉行的一系列前奏籌募活動，今年度總共籌得126,888,888港元善款，再創佳績，令人振奮。

教育服務方面，我與董事局成員出席了本院多間屬校的校慶典禮，亦榮幸能獲一眾主禮嘉賓的鼎力支持，包括律政司副司長張國鈞SBS太平紳士、朱國強議員、教育局副秘書長杜永恒太平紳士等，共同見證本院教育服務的豐碩成果。另一方面，考慮到全球疫情發展亦見平穩，香港亦正有序地走上復常之路，本院遂在遵守嚴格的防疫措施及預先制定應變安排下，重新舉辦海外交流團，安排28名東華三院學生大使到新加坡參觀交流，到訪了中國駐新加坡大使館、香港駐新加坡經濟貿易辦事處、中國銀行新加坡分行、新加坡國立大學等，進行了深入及富內涵的交流活動，讓學生認識「一帶一路」的重要性，並加深了解新加坡的經濟、教育及文化，開拓視野。

同時，本院亦積極與多個政府部門溝通聯繫，以加強各界認識本院服務的最新發展。我們日前分別榮幸接待了勞工及福利局局長孫玉菡太平紳士到訪東華三院方樹泉綜合家居照顧服務中心，以及接待了醫務衛生局副局長李夏茵醫生、葛珮帆議員BBS太平紳士及梁熙議員參觀東華三院一香港大學中醫診所暨教研中心（東區）。在此，我感謝各位嘉賓及官員的鼎力支持，在善道上與東華並肩同行。

而本院各項為慶祝香港特別行政區成立25周年的精彩活動亦於12月份壓軸登場，包括本院隆重舉行兩場「慶祝香港特別行政區成立25周年綜藝匯演」，晚間場次更有幸邀得立法會議員暨嶺南大學協理副校長劉智鵬教授BBS太平紳士及民政事務總署助理署長胡鉅華太平紳士出席主禮。匯演來自本院各單位共逾500位表演者及工作人員齊心參與，呈獻管弦樂、合唱團、中國武術、各式舞蹈及樂隊表演等精彩演出。本院亦舉行了「細味·人情·天秀墟」嘉年華，在元朗區議會主席沈豪傑BBS太平紳士支持下，為區內街坊帶來展覽、創意市集、特色攤位、藝術表演等，共度一個溫馨歡欣的冬日下午，與各界共慶回歸25載這重要時刻。

此外，東華三院月內亦舉行了「軟在心·暖在心」冬至軟餐晚宴，邀請了狄志遠議員SBS太平紳士，聯同一眾董事局成員，與長者歡欣「做冬」，品嚐本院推出的優質冬至軟餐。我更聯同本院董事局成員，到本院方肇彝幼兒園參與義工服務，與幼兒及其家長製作杯子蛋糕，大玩遊戲及派發聖誕禮物，提前與他們慶祝聖誕。

最後，我謹代表東華三院，衷心誠盼各位善長仁翁繼續支持本院善業，一同以愛心善心迎接更美好更豐盛的2023年！

東華三院馬清揚主席

Just a few days ago Hong Kong was immediately drawn into a state of deep sorrow, following the proclamation of the Central Government that former President JIANG Zemin had passed away. As a distinguished leader of our country, President JIANG made significant contributions to the Chinese people, leading the country towards modernisation, promoting economic development, and improving the living standards of the people. To mourn for the great loss of the country, the Group switched the layout of its corporate website and social media channels to black and white. On 2 December, I led the Board of Directors and the Chief Executive of the Group to pay tribute to late President JIANG at the building of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR. We also arranged for the live broadcast of the memorial service held on 6 December at the Great Hall of the People in Beijing, and joined members of the public in watching the live broadcast at the TWGHs Headquarters and service units and observing a moment of silence to express our deepest condolences for the departure of this distinguished leader.

In this festive month of December, the Group continues its services and activities to share the joy with our service users. Thanks to the generous support from all walks of life, Tung Wah Charity Gala 2022, under the theme "Tung Wah. Dedication to Charity. Devotion for Centuries", was successfully held during the month. We were grateful to the Hon. MAK Mei Kuen, Alice, SBS, JP, Secretary for Home and Youth Affairs, for acting as our officiating guest. Apart from the excellent performances of famous singers, artistes and Cantonese opera stars, there were also several innovative programmes, including a 10-meter inflatable "bun hill" climbing, car stunt and drifting, and Chinese Kung Fu "Clay pot breaking" performances by artistes, which added a lot of highlights to the Gala. The event was also broadcast live online nonstop to attract the younger generation. Together with a series of prelude fundraising activities, we managed to raise a total amount of HK\$126,888,888 this year, yet another exciting and record-breaking result!

On the education front, my fellow Board Members and I attended the anniversary celebrations of several TWGHs schools. We were honoured to have the great support of our officiating guests, including the Hon. CHEUNG Kwok Kwan, SBS, JP, Deputy Secretary for Justice, the Hon. CHU Kwok Keung, Member of the Legislative Council, and Mr. TO Wing Hang, Edward, JP, Deputy Secretary for Education, who joined us to witness the fruitful achievements of our education services. Meanwhile, given that the global pandemic is stabilising and Hong Kong is gradually returning to normal, we have kick-started the overseas exchange programme in compliance with stringent anti-epidemic measures and pre-arranged contingency arrangements. For starters, we arranged a tour of 28 TWGHs student ambassadors to Singapore, including visits to the Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Singapore, the Hong Kong Economic and Trade Office in Singapore, the Bank of China Singapore Branch and the National University of Singapore. The in-depth and informative exchanges enabled students to realise the importance of the "One Belt, One Road" initiative and to gain a better understanding of Singapore's economy, education and culture, thus broadening their horizons.

Meanwhile, we have been proactively communicating with various government departments to enhance their understanding of the latest development of our services. A few days ago, we were honoured to receive the Hon. SUN Yuk Han, Chris, JP, Secretary for Labour and Welfare, during his visit to TWGHs Fong Shu Chuen Integrated Home Care Services Centre, as well as Dr. LEE Ha Yun, Libby, JP, Under Secretary for Health, the Hon. Elizabeth QUAT, BBS, JP and the Hon. LEUNG Hei, Edward, Members of the Legislative Council, during their visit to Tung Wah Group of Hospitals – The University of Hong Kong Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Eastern District). I would like to thank all the guests and officials for their generous support and for walking alongside TWGHs on the path of charity.

As one of the highlights in December, we organised some wonderful activities in celebration of the 25th Anniversary of the Establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, including two sessions of variety show. And we were honoured to have Prof. the Hon. LAU Chi Pang, BBS, JP, Member of the Legislative Council cum Associate Vice President of Lingnan University and Mr. WU Kui Wah, Thomas, JP, Assistant Director of the Home Affairs Department, to officiate at the evening performances session. Over 500 performers and staff members from various units of the Group participated in the shows, which featured orchestral music, choir, Chinese martial arts, dancing and band performances. On another occasion, the Group organised the TWGHs Tin Sau Bazaar Carnival. Thanks to the support of Mr. SHUM Ho Kit, BBS, JP, Chairman of Yuen Long District Council, a carnival was held to celebrate the 25th anniversary of the HKSAR on a warm and joyful winter afternoon, which featured an exhibition, creative bazaar, special booths and art performances for residents in the neighbourhood.

In addition, the Group also organised the TWGHs "Warm Heart" Soft Meals for Winter Solstice Dinner during the month. We invited Dr. the Hon. TIK Chi Yuen, SBS, JP, Member of the Legislative Council, to join members of our Board of Directors in offering quality soft meals to the elderly on the festive occasion. I also joined other members of the Board to volunteer at TWGHs Fong Shiu Yee Nursery School. We made cupcakes and played games with children and their parents, and distributed gifts to celebrate Christmas with them in advance.

Finally, on behalf of TWGHs, I sincerely hope that all our benefactors will continue to support our charitable work and join us in welcoming a better and more fruitful year of 2023 with love and kindness!

MA Ching Yeung, Philip, Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

20.11 - 03.12

香港社福界學習貫徹中共二十大精神研習班

該研習班由勞工及福利局、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室社會工作部、社會福利署及香港社福界聯合抗疫大行動聯合舉辦。研習班主題涵蓋二十大精神重點、中國共產黨的政治能力建設、中國社會工作發展現況，以及內地扶貧工作等。本院受邀參與，通過與業界相互交流和啟發，本院將進一步發揮專業優勢服務市民。

Training Workshops on the Spirit of 20th National Congress of CPC for Social Welfare Sector

The Workshops were jointly organised by the Labour and Welfare Bureau, the Department of Social Affairs of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong Special Administrative Region, the Social Welfare Department and the Hong Kong Social Welfare Sector Joint Action Against COVID-19. The topics included the essence of the spirit of the 20th National Congress of the CPC, political capacity building of the CPC, current status of social work development and poverty alleviation work of Mainland China. TWGHs was invited to participate in the event. Through interaction and inspiration with counterparts in the sector, we will further develop our professional strength to serve the public.

勞工及福利局局長孫玉菡太平紳士在座談會上向與會者作分享發言。
The Hon. SUN Yuk Han, Chris, JP, Secretary for Labour and Welfare, delivered the opening speech.

支援長者



是次研習班吸引超2000位社福界別人士報名參與。
The Workshops have received overwhelming response with more than 2,000 registrants from the social welfare sector.



服務焦點 SERVICE FOCUS 22.12



立法會議員暨嶺南大學協理副校長劉智鵬教授BBS太平紳士(左五)、民政事務總署助理署長胡鉅華太平紳士(右五)及馬清揚主席(左四)主持亮燈儀式。
Prof. the Hon. LAU Chi Pang, BBS, JP (left 5), Member of the Legislative Council cum Associate Vice-President of Lingnan University, and Mr. WU Kui Wah, Thomas, JP (right 5), Assistant Director of the Home Affairs Department officiated the Light Switching-on Ceremony with Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 4), the Chairman.



2.12

「軟在心·暖在心」冬至軟餐晚宴

該晚宴於東華三院方樹泉社會服務大樓禮堂舉行，紀研設計有限公司董事陳先生向本院煮鑊易訂購並捐贈了350份客製化的精緻軟餐，為有吞嚥困難的東區及中西區院友安排一頓豐富、色香味俱全的晚餐。立法會議員狄志遠SBS太平紳士、本院馬清揚主席、曾慶業副主席及善長陳先生更透過直播與各院友們玩遊戲，提前歡度愉快冬至。

“Warm Heart” Soft Meals for Winter Solstice

The banquet was held at the Hall of TWGHs Fong Shu Chuen Social Service Building. Mr. Andy CHAN, Director of AD Design & Contracting Ltd., ordered and donated 350 customised soft meals from TWGHs CookEasy for our home residents suffering from Dysphagia, as he wished to provide them with a hearty dinner. The Hon. TIK Chi Yuen, SBS, JP, Legislative Council Member, Mr. MA Ching Yeung, Philip, the Chairman, Mr. TSENG Hing Yip, York, Vice-Chairman joined Mr. Andy CHAN, the Donor, in playing games with residents via Zoom for them to enjoy a heart-warming Winter Solstice Festival in advance.

12.12

東華三院企業伙伴合作嘉許典禮2022

該典禮於香港海洋公園萬豪酒店宴會廳舉行，以嘉許在過去三年積極支持本院義工服務的政府部門、企業及專業團體，並邀得民政事務總署署長張趙凱渝太平紳士主禮，以「疫後啟航」為主題，希望匯聚各企業伙伴的力量，攜手合作推行企業社會責任，加強全人服務、扶貧扶弱、社區共融及持續發展項目，繼續為社會上的弱勢社群提供適切的支援。



民政事務總署署長張趙凱渝太平紳士(左十二)、馬清揚主席(左十一)及一眾董事局成員與獲得嘉許的企業代表合照。
Group photo of Mrs. CHEUNG CHIU Hoi Yue, Alice, JP, (left 12), Director of Home Affairs, Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 11), the Chairman, and Board Members with representatives of the awarded corporate partners

TWGHs Corporate Partnership Recognition Ceremony 2022

The Ceremony was held at the Grand Ballroom, Hong Kong Ocean Park Marriott Hotel, to recognise the continuous contribution of the public and private partners, and professional organisations, with Mrs. CHEUNG CHIU Hoi Yue, Alice, JP, Director of Home Affairs, officiating the Ceremony. Under the theme of “Set Sail for the Future”, the Ceremony aimed to foster stronger bonding and collaborations among corporations and TWGHs, achieving holistic growth, poverty alleviation, social integration and sustainable development for all walks of life, while supporting those in need in the past three years.

獲特別嘉許的工商企業包括：
The awardees include:

持續貢獻星光大獎 The Long Term Achievements Star Award	中國銀行(香港)有限公司 Bank of China (Hong Kong) Limited
疫境同行傑出貢獻大獎 The Outstanding Anti-epidemic Contribution Award	OK便利店有限公司 Circle K Convenience Stores (Hong Kong) Limited
優秀企業伙伴合作獎 The Most Promising Corporate Partnership Award	陽明山莊 Hong Kong Parkview
	順豐速運(香港)有限公司 S.F. Express (Hong Kong) Limited
	豐盛生活服務有限公司及 豐盛機電工程集團有限公司 FSE Lifestyle Services Limited and FSE Engineering Group Limited
	高盛公司 Goldman Sachs (Asia) LLC
	葉志慈慈善基金有限公司 Ip Chi Shing Charitable Foundation Limited
	港鐵公司 MTR Corporation Limited
	順昌機電集團 Shun Cheong Engineering Limited
	信德集團 Shun Tak Holdings Limited

10.12

「細味·人情·天秀墟」嘉年華

為慶祝天秀墟成立十周年，東華三院特意舉辦「細味·人情·天秀墟」嘉年華，透過展覽、導賞遊，以及檔戶「真人圖書館」等活動，回顧天秀墟過去十年服務市民的點滴，讓公眾能夠體會到天秀墟富有人情味的小故事。嘉年華亦設有其他活動，包括青年創意市集、青年文化藝術表演和節日特色攤位等。

TWGHs Tin Sau Bazaar Carnival

To celebrate the 10th Anniversary of Tin Sau Bazaar, the Group organised the Carnival to share touching stories of Tin Sau Bazaar, which has been serving the community over the past 10 years. Participants could experience all those memorable moments through exhibitions and guided tours. Other activities at the Carnival also included youth creative markets, art performances and featured festival booths.



一眾嘉賓參觀天秀墟，檔戶向他們介紹其銷售業務及產品。
The guests were touring around Tin Sau Bazaar, where stall operators introduced their services and products.

東華三院精彩匯萃 共慶回歸廿五載綜藝表演

為慶祝中華人民共和國香港特別行政區成立25周年，東華三院於九龍灣展貿中心舉行「東華三院精彩匯萃 共慶回歸廿五載綜藝表演」。是次表演匯聚了來自本院醫療衛生、教育及社會服務科別具演藝才華的醫護人員、學生及一群活力充沛的退休人士及年青人參與演出。表演節目內容豐富，包括管弦樂、合唱團、中國武術、各式舞蹈及樂隊表演等。

TWGHs Celebration of the 25th Anniversary of the Establishment of the HKSAR

To celebrate the 25th Anniversary of the Establishment of the HKSAR, TWGHs held a variety show at Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre. The Show brought together a host of talented and passionate healthcare professionals, students, retirees, and young adults from medical and health, education, and community services units of the Group. Superb performances were delivered, including orchestral music, choir, Chinese martial arts, dance and band performance.



善長陳先生伉儷讚賞軟餐質素，在色、香、味、形各方面均令人滿意。
Mr. Andy CHAN, the Donor, and Mrs. CHAN praised the quality of soft meal sets for their appearance and taste.

馬清揚主席(左六)與善長陳先生(左七)及各嘉賓合照留念。
Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 6), the Chairman, took a photo together with Mr. Andy CHAN (left 7), the Donor, and other guests.



客製化的精緻軟餐
A customised soft meal set

服務焦點 SERVICE FOCUS 16.12

東華三院甲寅年總理中學 四十周年校慶典禮

創校四十載，該校致力推動「全人發展」，培養學生多才多藝。典禮邀得立法會議員兼校友朱國強先生親臨主禮。主席兼名譽校監馬清揚先生在典禮上致辭，寄望學校能繼續為國家培育更多棟樑之才。

40th Anniversary Celebration of TWGHs Kap Yan Directors' College

Founded 40 years ago, the College has been emphasizing on "Whole-Person Development" with a strong commitment to developing students' talents. The Hon. CHU Kwok Keung, Legislative Councillor cum alumni of the College, was invited to officiate at the Celebration Ceremony. Mr. MA Ching Yeung, Philip, the Chairman cum Honorary Supervisor, expressed his wishes in his speech that the College could continue to nurture more talents for the country.



一眾嘉賓主持校慶亮燈儀式，寄意每個學生有如螢火蟲一樣，發放閃耀的光芒，照亮世界。
The officiating guests at the Light Switching-on Ceremony wished that all students could shine like fireflies someday.



立法會議員兼校友朱國強先生致辭。
The Hon. CHU Kwok Keung, Legislative Councillor cum alumni of the College, delivered an opening address.

2.12



教育局副秘書長杜永恒太平紳士（左十）、丁酉年顧問、丙申年主席兼校監馬陳家歡女士BBS（左八）、主席兼名譽校監馬清揚先生（左九）及一眾嘉賓主持校慶亮燈儀式。
Mr. TO Wing Hang, Edward, JP (left 10), Deputy Secretary for Education, Mrs. Katherine MA, BBS (left 8), Member of the Advisory Board 2017/2018, Chairman 2016/2017 cum School Supervisor, Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 9), the Chairman cum Honorary Supervisor, and other fellow guests officiated at the Light Switching-on Ceremony.

一眾主禮嘉賓於典禮後到訪STEM教室，了解學校的教學發展。
The guests visited the STEM Room to learn more about the education development of the College.



教育局副秘書長杜永恒太平紳士致辭。
Mr. TO Wing Hang, Edward, JP, Deputy Secretary for Education, delivered an opening speech.



東華三院盧幹庭紀念中學 三十五周年校慶典禮

創校三十五周年，該校慶典禮邀得教育局副秘書長杜永恒太平紳士親臨主禮。學生從他的致辭分享中獲益良多，啟發及學習如何成為社會棟樑。主席兼名譽校監馬清揚於典禮上感謝學校全體教職員的努力，盼望學生能他日成才報恩厚。

35th Anniversary Celebration of TWGHs Lo Kon Ting College

To celebrate the 35th anniversary of the College, Mr. TO Wing Hang, Edward, JP, Deputy Secretary for Education, was invited to be officiating guest of the Anniversary Celebration. The students, well inspired by Mr. TO's speech, aspired to become a pillar of our society. Meanwhile, Mr. MA Ching Yeung, Philip, the Chairman cum Honorary Supervisor, expressed his gratitude at the Ceremony to the teaching staff for their dedication, and hoped that the students could give back to the society with their achievements in the future.

2.12

東華三院主席兼名譽校監馬清揚先生致歡迎辭。
Mr. MA Ching Yeung, Philip, the Chairman cum Honorary Supervisor of TWGHs, delivered a welcome speech.



東華三院冼次雲小學三十五周年校慶典禮

承蒙教育局沙田區學校發展組總學校發展主任黃錦麗女士蒞臨擔任校慶典禮主禮嘉賓，並與各嘉賓一同進行祝願儀式，期望校務蒸蒸日上。於典禮中，學校安排了學生武術及舞蹈匯演。

35th Anniversary Celebration Ceremony of TWGHs Sin Chu Wan Primary School

Ms. WONG Kam Lai, Chief School Development Officer (Shatin), Education Bureau, was invited to officiate at the Anniversary Celebration Ceremony. All the guests at the Greeting Ceremony wished for the school's ongoing success. In the Ceremony, the School prepared student performances of martial arts and mass dance.



各嘉賓進行祝願儀式，一同期望校務蒸蒸日上。
Guests at the Greeting Ceremony wished for the school's ongoing success.



學生在台上表演武術。
Students demonstrated Wu-shu skills on stage.

15.12

東華三院壬寅年董事局匡助 東華學院添置「模擬兒科病人」儀器

該啟用儀式於東華學院馬錦燦紀念大樓醫療健康實驗室舉行，東華學院早前獲東華三院壬寅年董事局匡助港幣109萬元，為兒科病人模擬實驗室添置「模擬兒科病人」及相關錄像系統，供護理學學生模擬學習照顧兒科病人，協助學院進一步優化教學設施及提升學習效益。

Support of TWGHs Board of Directors 2022/2023 for Tung Wah College's Purchase of Pediatric Patient Simulator

The Unveiling Ceremony was held at Health Care Laboratory, Ma Kam Chan Memorial Building, Tung Wah College. TWGHs Board of Directors 2022/2023 has recently donated \$1.09 million to TWC for the purchase of an Advanced Pediatric Tetherless Patient Simulator (Pediatric Patient Simulator) and a video recording system to be installed at the Childcare Simulation Laboratory, enabling nursing students to learn and practise the skills of pediatric patient care. The donation has further enhanced the College's teaching facilities and improved students' learning effectiveness.



學院舉行儀器啟用儀式以答謝東華三院壬寅年董事局的慷慨捐助。
The Equipment Unveiling Ceremony was held in recognition of the generous donation made by the TWGHs Board of Directors 2022/2023.



一眾嘉賓參觀學院的兒科病人模擬實驗室，了解「模擬兒科病人」在教學上的應用。
Guests paid visit to the College's Childcare Simulation Laboratory to learn about the application of the Pediatric Patient Simulator for teaching purpose.



服務焦點
SERVICE FOCUS

6 - 10.12

東華三院學生大使新加坡參訪團

為培養學生成為品學兼備、具世界觀及負責任感的公民，本院自2015年推出學生大使計劃，讓學生加深對各地文化的理解及體會，並宣揚本院的行善精神，實踐本院發展「全人教育」的理念。

東華三院主席兼名譽校監馬清揚先生聯同董事局成員，在制訂好防疫應變措施及預備充足防疫物資的情況下，率領28位學生大使到訪新加坡。在五天的豐富行程中，到訪了包括中國駐新加坡大使館、香港駐新加坡經濟貿易辦事處、中國銀行新加坡分行及新加坡國立大學等地方，讓學生加深了解新加坡在「一帶一路」倡議中的角色，以及從經濟發展、生活文化、教育制度等方面探索世界。

TWGHs Student Ambassadors Singapore Tour

TWGHs has run the Student Ambassador Programme since 2015 in order to develop our students into well-mannered and responsible citizens with a global mindset while deepening students' understanding of various cultures and promoting the philanthropic spirit of the Group. The Programme has been essential to the whole-person education of TWGHs.

Mr. MA Ching Yeung, the Chairman cum Honorary Supervisor, together with Board Members, led a group of 28 TWGHs Student Ambassadors to visit Singapore by rolling out a package of measures to tackle the pandemic and ensuring sufficient anti-epidemic supplies. During the five-day tour, they visited a host of places including the Embassy of the People's Republic of China in Singapore, the Hong Kong Economic and Trade Office in Singapore, the Bank of China Singapore Branch and the National University of Singapore. Through the tour, Student Ambassadors were able to gain a better understanding of Singapore's role in The Belt and Road Initiative and explore the world in terms of economic development, living culture and education systems.

馬清揚主席（右）頒贈紀念品予香港駐新加坡經濟貿易辦事處處長馮浩然太平紳士（左）。
Mr. MA Ching Yeung, Philip (right), the Chairman, presented a souvenir to Mr. FUNG Ho Yin, Owin (left), JP, Director of Hong Kong Economic and Trade Office in Singapore.



參訪團拜訪香港駐新加坡經濟貿易辦事處，了解香港和新加坡的潛在商貿合作機會。
The delegation visited Hong Kong Economic and Trade Office in Singapore to learn about potential business collaboration between Hong Kong and Singapore.



學生大使到訪新加坡國立大學及當地文化地標，了解當地教育及多元文化。
Student Ambassadors visited the National University of Singapore and the cultural landmarks to learn about Singapore's education and cultural diversity.



董事局成員帶領學生大使拜訪中國駐新加坡大使館，並與官員拍照留念，包括教育參贊康凱先生（後排右四）、政治新聞處副主任宋超女士（後排右二）、教育處一等秘書王煒先生（後排左三）、經濟商務處二等秘書張兵先生（後排左一）。
Board Members led Student Ambassadors to visit the Embassy of The People's Republic of China in the Republic of Singapore and met the officials, including Mr. KANG Kai (back row, right 4), Education Counsellor, Ms. SONG Chao (back row, right 2), Deputy Director of Political News Office, Mr. WANG Wei (back row, left 3), First Secretary for Education, and Mr. ZHANG Bing (back row, left 1), Secondary Secretary for Commercial Office.



學生大使透過交流，了解中國駐新加坡大使館如何推動中新經貿發展。
Student Ambassadors gained new insight on how the Embassy promoted the economic and trade development between China and Singapore through interaction.



參訪團有效擴闊學生視野。
The tour broadened the horizons of students.



馬清揚主席（右）頒贈紀念品予中國銀行新加坡分行行長程軍先生（左）。
Mr. MA Ching Yeung, Philip (right), the Chairman, presented a souvenir to Mr. CHENG Jun (left), General Manager of the Bank of China Singapore Branch.



東華三院學生大使正向中國銀行新加坡分行代表發問。
A Student Ambassador from TWGHs was asking questions to the representatives of the Bank of China Singapore Branch.

籌募活動 FUND-RAISING 16.12

HKT 全力贊助：東華三院 慈善粵劇專場《修羅殿》

演出於西九文化區戲曲中心大劇院舉辦。東華三院再次獲福陞粵劇團邀請擔任慈善專場合作伙伴，該劇目由羅家英博士親自創作，並夥拍福陞粵劇團台柱汪明荃博士領銜演出，為東華三院「智趣遊」認知障礙症支援服務試驗計劃籌募經費。本活動邀得社會福利署署長李佩詩太平紳士擔任主禮嘉賓，並獲HKT全力贊助。本院由衷感謝各界善長慷慨解囊，襄助善舉。

HKT proudly sponsors: TWGHs Charity Cantonese Opera Show “The Asura Judgement”

The Opera Show was held successfully at Grand Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District. TWGHs was once again invited to be the Charity Cantonese Opera Show partner from Boomabliss Cantonese Opera Troupe. The play was written by Dr. LAW Ka Ying, who co-performed with the leading actress Dr. Liza WANG. The funds raised would go to the TWGHs “Fun Travel” Pilot Project on Dementia Service. Sponsored by HKT, this event was officiated by Miss LEE Pui Sze, Charmaine, JP, Director of Social Welfare. We greatly appreciate the generous donation and kind support from all benefactors.



主禮嘉賓社會福利署署長李佩詩太平紳士（右五）、東華三院主席馬清揚先生（左五）、聯同籌委會委員、福陞粵劇團代表汪明荃博士（左四）主持開鑼儀式。
Miss LEE Pui Sze, Charmaine, JP (right 5), Director of Social Welfare, Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 5), the Chairman of TWGHs, members of Organising Committee, and Dr. Liza WANG (left 4), main cast of Boomabliss Cantonese Opera Troupe, officiated at the Kick-off Ceremony.



福陞粵劇團台柱羅家英博士、汪明荃博士的精湛演出，獲全場觀眾報以熱烈掌聲。
The superb performance of Dr. LAW Ka Ying and Dr. Liza WANG received hearty rounds of applause from the audience.

活動消息 LATEST NEWS 17.12

馬清揚主席（右）與東華三院方肇彝幼兒園的小朋友享受製作杯子蛋糕的樂趣。
Mr. MA Ching Yeung, Philip (right), the Chairman and children from TWGHs Fong Shiu Yee Nursery School enjoyed making cupcakes.



曾慶業副主席（左）打扮成聖誕老人，向小朋友派發聖誕禮物。
Mr. TSENG Hing Yip, York (left), Vice-Chairman, was costumed as Santa Claus distributing Christmas gifts to the kids.

東華三院董事局義工服務 —— 「童」你Let's「糕」聖誕Party

董事局成員與其家人於該工作坊中擔任義工，與東華三院方肇彝幼兒園的小朋友一同製作杯子蛋糕、參與魔術表演遊戲和派發聖誕禮物，讓一眾小朋友和家長歡度愉快的下午，感受聖誕節日氣氛，共享普天同慶的日子。

TWGHs Board Members Volunteer Services – Cupcake Workshop & X'mas Party

Serving as volunteers, Board Members and their families engaged in the Christmas Bakery Workshop to bake cupcakes, participated in magical games and distributed Christmas gifts to children and their parents from TWGHs Fong Shiu Yee Nursery School, in order to share joy and happiness during the Christmas time.



董事局成員，東華三院方肇彝幼兒園的小朋友及家長活動後大合照
Group photo of Board Members, children and parents from TWGHs Fong Shiu Yee Nursery School

20.12

東華三院行政總部員工聖誕聯歡會

本院舉行行政總部聖誕聯歡會，與員工共度佳節。活動由馬清揚主席聯同董事局成員及高級職員主持開展儀式，並設有一系列的精彩節目，包括幸運大抽獎及緊張刺激的競技遊戲等。另外，為表揚在本院服務多年的同事及其貢獻，大會更特別安排頒發「長期服務獎」、「榮譽退休獎」及「傑出員工嘉許狀」，活動別具意義。

Staff Christmas Party of TWGHs Administration Headquarters

A Christmas party was held at the Administration Headquarters to celebrate the festive season. Mr. MA Ching Yeung, Philip, the Chairman, Board Members and Senior Staff participated in the Kick-off Ceremony. A series of delightful programmes had been arranged, including the lucky draw and challenging games. In addition, this event was accorded significance by the presentation of “Long Service Awards”, “Retirement Awards” and “Outstanding Performance Awards” in recognition of staff’s continuous contributions and efforts.



董事局成員及員工踴躍參與競技遊戲，爭奪獎品。
Board Members and staff members actively competed for prizes in the challenging games.

董事局成員主持開展及切燒豬儀式，並向員工頒發嘉許獎項。
Board Members officiated at the Kick-off and Roasted Pig Cutting Ceremony, and presented awards to staff members.





曾慶業副主席於致辭中分享履行社會責任的重要性。
Mr. TSENG Hing Yip, York, Vice-Chairman, shared the importance of corporate social responsibility in his speech.

服務焦點
SERVICE FOCUS
10.11

本院獲邀出席香港直銷協會午宴宣揚企業社會責任

本院除了為廣大市民提供適切的醫療衛生、教育及社會服務外，還積極承擔企業社會責任，推動社會可持續發展。本院曾慶業副主席獲香港直銷協會邀請擔任該活動演講嘉賓，席上鼓勵各界人士實踐企業社會責任。

TWGHs Participated in Luncheon of Hong Kong Direct Selling Association to Promote Corporate Social Responsibility

TWGHs not only provides members of the public with medical and health, education and community services, but also undertakes corporate social responsibility for the sake of the sustainability development of the society. Mr. TSENG Hing Yip, York, Vice-Chairman, was invited by the Direct Selling Association of Hong Kong Ltd. as a guest speaker to advocate corporate social responsibility.



東華三院捷和鄭氏幼兒園受邀擔任功夫表演嘉賓。
Tung Wah Group of Hospitals Chiap Hua Cheng's Nursery School was invited to perform Kung Fu.

30.11



新書《提燈者言：廣華醫院護理教育歷史》
New publication of *Nursing Education of Kwong Wah Hospital*

《提燈者言：廣華醫院護理教育歷史》 新書出版及講座

由東華三院檔案及歷史文化辦公室策劃，香港浸會大學歷史系黃文江教授、羅婉嫻博士及范永聰博士主編的新書已出版。透過2篇學術文章及24個口述歷史紀錄，闡述廣華醫院護理教育自1922年以來的歷史發展及其對香港社會發展的重要性。該新書講座於商務印書館尖沙咀圖書中心舉行。

New Publication Release cum Book Talk of *Nursing Education of Kwong Wah Hospital*

The Book which was initiated by TWGHs Records and Heritage Office and edited by Professor WONG Man Kong, Timothy, Dr. LAW Yuen Han and Dr. FAN Wing Chung, Department of History of Hong Kong Baptist University, has been published. Through 2 academic articles and 24 oral history records, the Book illustrated the historical development of nursing education at Kwong Wah Hospital since 1922 and its significance on Hong Kong's social development. The Book Talk was held at the Tsimshatsui Book Centre of the Commercial Press.



該講座由香港浸會大學歷史系羅婉嫻博士主講。
The Book Talk was presented by Dr. LAW Yuen Han, Department of History, Hong Kong Baptist University.

20.12



「文昌啟智禮」福物
Blessing Souvenirs of "Man Cheong Enlightenment Rite"



壬寅年文昌啟智禮

本年度的文武廟酬神祈福祭典順利舉行，善信蒞臨參拜，祈求學業進步、名列前茅；工作順利、前程錦繡。



青松觀為「文昌啟智禮」主持功德科儀，並邀得庚申年總理楊國佳先生敬獻寶帛。
Ching Chung Koon officiated the rite and Mr. Alexander YEUNG, Director (1980/1981) was invited to make offerings.

Man Cheong Enlightenment Rite 2022

This year's sacrificial rite of TWGHs Man Mo Temple was successfully held. Worshippers visited and prayed for outstanding academic results and best luck at work with a glorious future.

3.12



學生們積極發問。
Students raised questions enthusiastically.

陳婉婷女士BBS鼓勵學生在求學階段把握「可以失敗」的機會，鍛鍊毅力、意志力及抗逆力，努力奮鬥，勇於創新及持續追求突破。

Ms. CHAN Yuen Ting, BBS, encouraged students to seize the opportunity of "failure", which was something they could afford to have their perseverance, volition and resilience enhanced, so as to beef up sufficient strength to innovate and make breakthroughs.



傑出校友分享會

東華三院馮鳳亭中學邀得該校傑出校友陳婉婷女士BBS與學生分享其求學成長歷程，以及她對足球事業的行內睿智和真知灼見，豐富學生的學習體驗。陳女士曾獲得香港足球總會年度最佳教練、亞洲足協年度最佳女教練、《英國廣播公司》之全球百大女性，以及《福布斯》之30名最有影響力的30歲以下人士。

Distinguished Alumni Sharing Session

Ms. CHAN Yuen Ting, BBS, the distinguished alumna of the college, was invited to be the guest speaker to share her insights and knowledge of the soccer as a profession at a seminar held by TWGHs Mrs. Fung Wong Fung Ting College, with an aim to enrich students' learning experiences. Ms. CHAN has been awarded "Best Football Coach" by Hong Kong Football Association, "Women's Coach of the Year" by Asian Football Confederation, "BBC 100 Women" by the British Broadcasting Corporation, and "30 Under 30 Asia" by Forbes.

